№ 1(5)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2018

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

1 (5)

ԵՐԵՎԱՆ 2018
ЕРЕВАН 2018
YEREVAN 2018

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №1 (5). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2018. – 140 с.

ISSN 1829-4820

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

ФРАЗЕОЛОГИЗМ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ. МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Армен Суренович Акопян
ORCID: 0000-0001-9263-6791 / SPIN-код: 1465-8539
armen.hakobyan@rau.am, hakobyanarmen04@aspu.am

Ст. преподаватель кафедры русского языка
и профессиональной коммуникации РАУ, г. Ереван, РА;
преподаватель кафедры русского языка
АГПУ им. Хачатура Абовяна, г. Ереван, РА

АННОТАЦИЯ

В статье приводятся основные особенности фразеологических единиц, позволяющие в совокупности отграничить их от других единиц языка. Материал рассмотрен в методическом ракурсе.
Ключевые слова: фразеологизм, семантический признак, неразложимость компонентов, метафоричность, методика обучения РКИ, образность.

Среди наиболее сложных и спорных объектов лингвистического исследования заметное место занимают фразеологические единицы. Однако ФЕ представляют определенную сложность и при обучении любому иностранному языку, в том числе и РКИ.

У русистов нет единого мнения о том, что такое фразеологизм, или фразеологическая единица языка. «В состав фразеологизмов русского языка одни учёные (относят – А.А.) все устойчивые (сочетания слов – А.А.)» [2], другие – ограничивают перечень фразеологизмов русского языка только определённой группой устойчивых сочетаний. «У одних учёных во фразеоло-

гию языка попадают пословицы, поговорки, присловья, крылатые слова, афоризмы, (у других они исключаются – А.А.). <…>. Сплошь и рядом в состав фразеологизмов русского языка включаются различные описательные и аналитические обороты речи, сложные союзы, сложные предлоги, составные термины и т.д.» [2]. Поскольку наш анализ имеет методический аспект, постольку хотелось бы отметить «отличия (фразеологизмов и вышеперечисленных единиц, которые становятся особенно ощутимыми – А.А.) в психолингвистике, исследующей механизмы употребления языковых средств. Шаблонные выражения, в отличие от фразеологизмов, используются говорящим/пишущим для упрощения процесса речемыслительной деятельности, иногда даже в ущерб точности изложения, тогда как фразеологические обороты призваны выразить эмоции, акцентировать внимание на каком-либо факте или рассматриваемом положении». Ср.: Ее представил легенда спорта Леонид Жаботинский. ("КП", 22.12.10), Истинная причина ее смертоносного недуга стала проясняться через несколько дней, когда на больничной койке оказались сами люди в белых халатах. ("КП", 6.12.12); От голубого топлива к черному золоту. ("ЭК", 10.01.04); Повидаться с шаманом несложно. В Туве это в порядке вещей. ("КП", 12.05.10)» [3]. «Отдельные учёные называют фразеологизмами словосочетания типа горбатый нос, толстый журнал, раннее утро, нервное лицо и т.п., именуемые “однословными идиомами”» [2]. Однако все вышесказанное относится к носителям языка. Индивид, изучающий ИЯ (в нашем случае – РКИ), наоборот, для упрощения своей речевой деятельности на иностранном языке, чаще всего «опускает» фразеологизмы, избегает их, ибо не всегда удается найти точный эквивалент в родном языке.

Отношение к этой проблеме во многом зависит от понимания объекта фразеологии. Филологи, считавшие всякую воспроизводимую сверхсловную единицу фразеологизмом, признают компоненты фразеологизма словами, а сам по себе фразеологизм, если он построен по модели словосочетания, словосочетаниями.

Сторонники так называемого узкого понимания фразеологии полагают, что компоненты фразеологизма утрачивают категориальные признаки слова, а сам по себе фразеологизм не является словосочетанием в собственном смысле.

Компоненты фразеологизма лишены собственно семантических признаков слова, хотя у разных типов фразеологизмов наблюдается разная степень сближения (или удаления) со словом. «Полная или частичная утрата компонентами «словесных» свойств по преимуществу вызывается метафоризацией всего переменного словосочетания, а не каждого слова в отдельности. Если при метафоризации слова возникает одно или несколько переносных значений, то при метафоризации свободного словосочетания слова деактуализируются, как бы растворяются в общем смысле фразеологизма, не приобретая при этом переносного значения» [1: 70–71]. В то же время учащиеся, изучающие ИЯ, как правило, не воспринимают фразеологизмы как единое целое, как сверхсловную единицу, пытаясь раздробить «целое» на отдельные компоненты, получая при этом бессмысленный набор слов. В то же время общеизвестно, что в качестве критериев определения фразеологизма в русском языке называют в различных комбинациях устойчивость (под устойчивостью здесь понимается мера, степень семантической слитности, неразложимости компонентов), целостность значения, не выводимую из суммы значений составляющих его слов, раздельнооформленность, возможность структурных вариантов или новообразований, воспроизводимость (регулярная повторяемость, возобновляемость в речи той или иной единицы), непереводимость на другие языки. В целом фразеологизм характеризуют как сочетание слов с «переносным значением», как устойчивое сочетание с «идиоматическим значением», как «устойчивую фразу».

Во фразеологизме носители языка находят метафоричность, образность, экспрессивно-эмоциональную окраску и т.д. [См.: 5: 7]. В то же время для инофонов любая ФЕ иностранного языка представляется чуждой его миропониманию, его языковой картине мира, а семантизация ФЕ выводится им, как правило, через сумму значений составляющих его слов. Поэтому необходимо разработать систему упражнений, направленных на привитие навыков использования фразеологизмов изучаемого иностранного языка в речи инофонов. На наш взгляд, эти упражнения должны быть разработаны на базе теоретических лингвистических исследований в ракурсе интеллектуализации процесса обучения РКИ, ибо любая ФЕ имеет определенный познавательный потенциал.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
2. Исследование фразеологизмов в баснях И.А. Крылова. // WebUrok.com: учебно-методические материалы для учителей [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://weburok.com/1482813/%D0%98%D1%81%D1%81%D0%BB%D0%B5%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5-%D1%84%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B5%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D0%B7%D0%BC%D0%BE%D0%B2/ (Дата обращения: 04.12.2017г.).
3. Сиривля М.А. К вопросу о разграничении описательных наименований в газетной речи. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.rus-nauka.com/6_PNI_2013/Philologia/7_129822.doc.htm (Дата обращения: 04.12.2017г.).
4. Тимошенко И.В. К вопросу о реализации грамматической категории повелительного наклонения в составе фразеологических единиц. // Вестник МГОУ. Серия «Русская филология». – № 1, 2014. – СС. 21–25.
5. Фразеологизмы русского языка и принципы их лексикографического описания. // «Фразеологический словарь русского языка» (См.: Предисловие). // Под ред. Молоткова А.И. – М., 1978. – 543 с.

ԴԱՐՁՎԱԾԸ ՈՐՊԵՍ ԼԵԶՎԱԲԱՆԱԿԱՆ ԵՐԵՎՈՒՅԹ. ՄԵԹՈԴԱԿԱՆ ՏԵՍԱՆԿՅՈՒՆ

Ա.Ս. Հակոբյան
ORCID: 0000-0001-9263-6791 / SPIN-код: 1465-8539
armen.hakobyan@rau.am, hakobyanarmen04@aspu.am

Հայ-Ռուսական (Սլավոնական) համալսարանի ռուսաց լեզվի և մասնագիտական հաղորդակցման ամբիոնի ավագ դասախոս, ք. Երևան, ՀՀ,
Խաչատուր Աբովյանի անվ. Հայկական պետական մանկավարժական համալսարանի ռուսաց լեզվի ամբիոնի դասախոս, ք. Երևան, ՀՀ

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածում ներկայացվում են արտահայտչական միավորների հիմնական առանձնահատկությունները, որոնք թույլ են տալիս ընդհանուր առմամբ տարանջատել դրանք լեզվի այլ միավորներից: Նյութը ներկայացված է մեթոդական տեսանկյունից:

Հանգուցային բառեր՝ դարձված, իմաստային հատկանիշ, բաղադրիչների անվերածելիություն, փոխաբերականություն, պատկերավորություն, ՌՕԼ-ի դասավանդման մեթոդիկա:

PHRASEOLOGY AS A LINGUISTIC PHENOMENA. METHODOLOGICAL ASPECT

A. Hakobyan
ORCID: 0000-0001-9263-6791 / SPIN-код: 1465-8539
armen.hakobyan@rau.am, hakobyanarmen04@aspu.am

Senior Lecturer at the Russian Language Chair
and professional communication RAU,
Yerevan, Republic of Armenia;
Lecturer at the Russian Language Chair
Armenian State Pedagogical University after Khachatur Abovyan,
Yerevan, Republic of Armenia

SUMMARY

In the article the main features of phraseological units are given, allowing in the aggregate distinguishing them from other objects of language.

Keywords: phraseology, semantic sign, indecomposability of components, metaphoricity, imagery, methods of learning ROL.